

Les petits bonshommes est-allemands (Ampelmännchen) ont acquis ces dernières années un statut culte. Dans cette brochure, vous trouvez une présentation concise du cheminement des petits bonshommes, de leur naissance à la création de la marque internationale.

03 - 10 Pourquoi les petits bonshommes ont survécu après la Chute du mur et comment sont-ils devenus les concurrents de leurs collègues ouest-allemands. À découvrir dans **L'histoire d'Ampelmann**.

**Bienvenue chez les petits bonshommes**

● ● ● **Index**

- 11 - 16 Comment **MAKE Design GmbH** a transformé un signal de circulation en produit culte.
- 17 - 18 Comment la **marque Ampelmann** est-elle protégée et comment l'exploiter.
- 19 - 20 Comment **Karl Peglau** est-il devenu le père des Ampelmännchen de l'Est. À lire dans un extrait d'interview du concepteur.
- 21 - 22 Pourquoi Ampelmann est-il devenu un sujet apprécié des **médias**.
- 23 - 26 À quoi ressemblent les **homologues** des petits bonshommes dans le reste du monde.
- 27 - 28 Où trouver les **boutiques Ampelmann**.
- 29 - 68 À quoi ressemble la **collection Ampelmann** et quels produits utiles et cultes sont disponibles.

Les Ampelmännchen est-allemands sont de véritables gamins des rues berlinoises. Le 13 octobre 1961, le premier feu pour piéton fut inauguré dans la capitale de la RDA. Le psychologue des transports, Karl Peglau avait entrepris à l'époque d'endiguier les risques d'accidents dus à l'augmentation de la circulation. C'est ainsi que naquit, à côté des feux de signalisation pour voitures, un feu pour piéton. D'un point de vue psychologique, sa forme fut longuement étudiée car les acteurs de la circulation réagissent plus rapidement face à des symboles sympathiques.

## Des feux à l'objet culte

## ● ● ● Histoire

Les bras déployés du bonhomme rouge signalent clairement : "Ici, on s'arrête". En revanche, la représentation du pas dynamique du bonhomme vert signifie : "Maintenant, on continue".



4



## Star de la télévision

Les symboles des feux de signalisation à traits humains atteignent rapidement leurs buts et furent très bien acceptés, tant dans la rue que dans la société. Il était donc naturel que le réalisateur de la DEFA, Friedrich Rochow, décida de les employer comme anges gardiens dans ses films sur l'éducation routière pour les enfants. Sous forme de personnages de dessin animé, les protagonistes donnaient de précieux tuyaux lors de situations périlleuses.

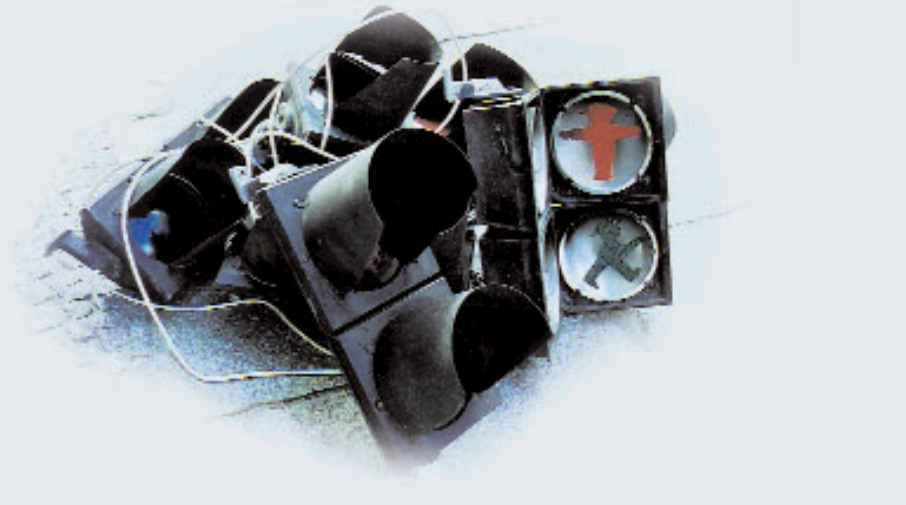
Les Ampelmännchen entrèrent également en action dans d'autres domaines de l'éducation routière. C'est ainsi que les écoliers recevaient "Le 10/10 d'or" avec le bonhomme vert, ou encore un porte-clés spécial, pour récompenser leurs connaissances avérées en matière de circulation. Les enfants pouvaient se familiariser avec eux grâce au jeu de cartes "Fais attention au trafic" qui était orné des deux Ampelmännchen, et dans les garderies avec des tampon-encreurs et des cahiers de coloriage.

Après la réunification, les Ampelmännchen, comme beaucoup d'autres choses participant au quotidien est-allemand, devaient disparaître. Les autorités ouest-allemandes, les politiciens et les techniciens de la circulation parlaient en mauvais termes des bonshommes des feux est-allemands. En 1994, on commença à les remplacer par des feux ouest-allemands ou européens. Les bureaucrates ne voulaient pas entendre les arguments avancés, à savoir que le défaut des feux de signalisation concernait leur électronique obsolète et non leur symbolique.

En 1996, le designer industriel Markus Heckhausen récupéra les bonshommes abandonnés. Du verre d'origine des feux usagés naquirent les premiers produits Ampelmann : des lampes rouges et vertes. L'écho médiatique entourant ces lampes et l'histoire de leur suppression fut énorme. C'est ainsi que les Ampelmännchen en voie de disparition revinrent à la mémoire de la population.

Jetés et éliminés

● ● ● Histoire



6

Ressuscités dans la lumière



C'est à ce moment-là que la résistance s'éveilla. Avec le slogan "Nous sommes le peuple" ("Wir sind das Volk"), des citoyens engagés voulurent empêcher la destruction d'un des derniers signes du quotidien est-allemand. Un Comité pour la sauvegarde des Ampelmännchen fut fondé. Grâce à de nombreuses initiatives engagées, il fut possible d'accroître l'attention du public sur ces amusants personnages. Les médias s'emparèrent également du sujet, il fut donc impossible aux politiciens et aux autorités d'éviter toute discussion objective sur ce point.

Nous, le peuple!

● ● Histoire

Les avantages, comme la symbolique explicite ou la grande acceptation des Ampelmännchen, ne pouvaient tout simplement pas être niés. Grâce à leur forme râblée et leur grosse tête ornée d'un chapeau, les bonshommes de l'est ont une surface lumineuse doublée par rapport à celle de leurs concurrents de l'ouest. Cela augmente la visibilité, ce qui est particulièrement important pour les enfants. En 1997, le fait fut acquis : les Ampelmännchen bien-aimés de l'Est étaient sauvés et pouvaient conserver leur place dans l'image du mobilier urbain.

De nos jours, on les retrouve ainsi principalement sur les routes départementales et communales des nouveaux länder. Sur les routes fédérales, selon les directives sur les dispositifs de signalisation (RILSA), seuls les feux de circulation européens ou ouest-allemands sont autorisés. Dans quelques villes d'Allemagne de l'Ouest, à des croisements choisis, on trouve depuis quelque temps des Ampelmännchen de l'Est qui guident les piétons. Il faut cependant voir cela comme un message de solidarité, car malgré certains avantages reconnus, il n'a jamais été question d'un changement général dans l'autre sens.

8

Meilleurs que les *Wessis*





## Objet culte

## ● ● ● Histoire

En 1997, Markus Heckenhausen, en collaboration avec le père des Ampelmännchen, Klaus Peglau, publia aux éditions Eulenspiegel "Le livre d'Ampelmännchen". À travers les témoignages de témoins oculaires, on suit l'histoire et le sauvetage des petits bonshommes. De nombreuses photos et illustrations en donnent un bon aperçu visuel. Le grand intérêt apporté aux lampes et au livre a motivé Markus Heckhausen pour continuer à faire vivre les Ampelmännchen. Avec sa société MAKE Design GmbH et la designer Barbara Ponn, il lança en 1999 la première collection Ampelmann. Des produits, tels que des ouvre-bouteilles, des bonbons aux fruits, des aimants, des tire-bouchons, des porte-clefs ou des T-shirts trouvèrent leur public.

Dans les années qui suivirent, de nouveaux produits furent développés, comme par exemple une série télévisée sur la sécurité routière. À chaque nouveau produit, l'intérêt et les reportages dans les médias se sont beaucoup accrus. Entre-temps, Ampelmännchen est devenu un des "Berlinois" préférés. L'exposition du 40e jubilé des Ampelmännchen en 2001 a également contribué à lui donner ce statut culte. À la suite de cette exposition, la première Galerie Shop Ampelmann s'est installée dans les Hackescher Höfen. Deux autres magasins à Berlin livrent Ampelmann au monde entier, par le biais de revendeurs ou par la vente directe à travers la boutique en ligne.

10

## Dans les magasins





● ● ● Make Design

L'entreprise de design s'est spécialisée dans les produits utiles Lifestyle, de consommation courante. Derrière chaque produit il y a une histoire qui se révèle sous un jour nouveau. La première pierre de cette philosophie d'entreprise fut posée en 1996 avec le premier produit Ampelmann de l'Allemagne réunifiée : la lampe créée par Markus Heckhausen à partir du verre d'origine du feu de signalisation.

Grâce à des idées créatives et des actions marketing, le petit bonhomme est devenu un objet usuel, dans un nouveau monde, au-delà des seuls dispositifs de signalisation. Des designers producteurs et graphistes, en collaboration avec des musiciens et des réalisateurs de films, ont conçu ce monde dans lequel les petits bonshommes mènent une nouvelle vie. L'histoire de la réussite d'Ampelmann a permis de développer des produits innovants, tel James le muet, valet qui tend cinq mains pour recevoir des vêtements.

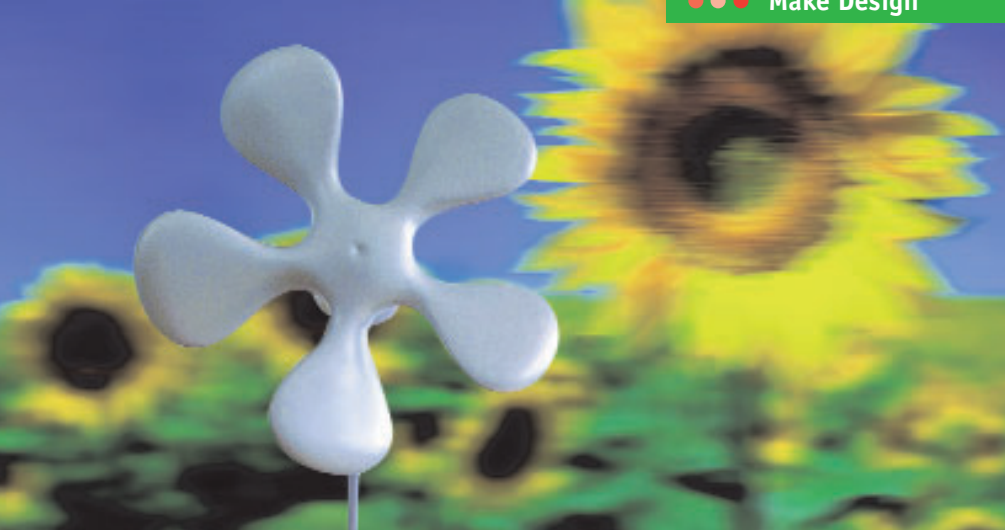
12

Un foyer pour le petit bonhomme des feux de signalisation



De même, en collaboration avec leur collègue designer Reinhard Zetsche, ils ont créé des coucous Black Forest qui donnent une "impression de Forêt Noire". Ou encore, la série de ventilateurs Flowerpower : ici, c'est une fraîche brise caressant un champ de fleurs que l'on peut deviner et ressentir. En 1999, Heckhausen fonde MAKE Design GmbH. Le succès croissant des produits Ampelmann, de nouvelles structures de vente et le positionnement de la marque ont rendu nécessaire le choix de cette nouvelle structure juridique.

● ● ● Make Design



14

L'élargissement permanent de la palette de produits, le travail de relations publiques, la renommée en Allemagne et à l'étranger des produits Ampelmann, tout comme la longue collaboration avec le père des Ampelmännchen, Karl Peglau, ont depuis propulsé ces deux personnages des feux de signalisation est-allemands à un statut culte. La politique judicieuse d'octroi de licence de MAKE a rendu la marque allemande célèbre. La Centrale pour la formation politique a par exemple utilisé, avec le soutien de MAKE Design, Ampelmann comme logo pour le "Prix Allemand de l'Unification" (Deutscher Einheitspreis).

Sur le plan commercial, SAT 1 a enrôlé le petit bonhomme comme figure centrale du Quiz-Show "Ströhleins Experten". Entre-temps, à Mitte, le quartier de Berlin où les tendances se créent, MAKE Design s'est transformé en PME. Douze employé(e)s et de nombreux auxiliaires s'occupent en priorité des Ampelmännchen. Outre le département design, la distribution et leurs magasins gagnent constamment en importance. D'autres concepts, déjà prêts à être concrétisés, assurent encore de nombreuses années de succès. Ampelmann va créer, par exemple, son label de mode.

● ● ● Make Design



16

Les deux directeurs Markus Heckhausen et Barbara Ponn sont à l'origine de MAKE Design GmbH. En 1987, Heckhausen termine ses études en produit design à Pforzheim. À la fin de ses études, il obtient une bourse auprès d'Anna Castelli-Ferrieri (Kartell) à Milan. Puis il s'installe comme designer indépendant. En 1992, Ponn fait un diplôme de designer produit à Munich. Puis, elle effectue des stages de 6 mois chez BMW, Siemens et Escada. En 1998 et 1999, elle est chargée de cours en design à l'Académie des Beaux-Arts de Berlin (HdK).



## ● ● ● Copyright

Pour MAKE Design GmbH, il a toujours été primordial de respecter les droits d'auteurs sur les Ampelmännchen. C'est la raison pour laquelle il existe, depuis la création du premier produit, un accord contractuel avec l'inventeur des bonshommes, Karl Peglau. Afin de protéger les modèles et la vente des nouveaux produits, la marque fut enregistrée auprès de l'Office des marques et brevets allemand. L'image de "Celui qui marche" et "Celui qui s'arrête" est enregistrée graphiquement et en trois dimensions en tant que marque et nom de marque. De plus, chaque produit est un modèle industriel déposé. Entre temps, les Ampelmännchen ont été également protégés au plan international.

18

## Ampelmann à l'Office des Brevets

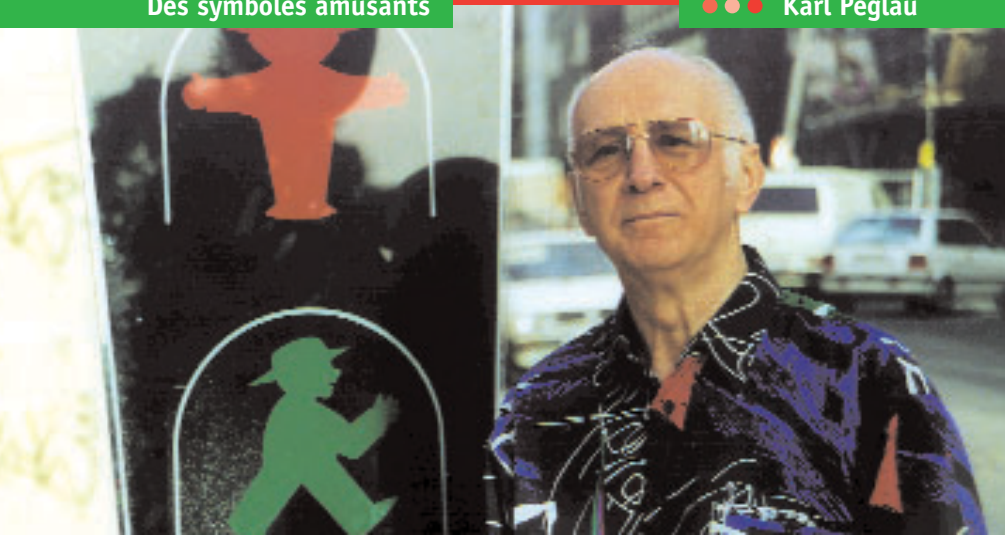
L'utilisation de la marque Ampelmann est donc explicitement réglementée. Par conséquent, les aspects du design et les aspects légaux de la marque suivent une ligne bien définie, afin de conserver le caractère spécifique des Ampelmännchen. Les objectifs de MAKE Design GmbH sont de maintenir l'image positive d'Ampelmann et d'accroître sa célébrité. Il est possible de prendre sous licence la marque Ampelmann en passant exclusivement par MAKE Design GmbH.

En principe, il n'est accordé que des autorisations limitées dans le temps. Les associations et les sociétés qui sont thématiquement proches d'Ampelmann (transports, Allemagne de l'Est, réunification), ont la possibilité d'utiliser la mascotte à titre gratuit. La base de calcul pour une utilisation commerciale des Ampelmännchen se fait à partir du catalogue "Honoraires d'image" ("Bildhonorare") que publie L'association fédérale des agences d'images de presse et d'archive d'images (BVPA).

Karl Peglau, né en 1927 à Bad Muskau, est le père des Ampelmännchen. Pendant 32 ans, il fut le psychologue en chef du Service médical des transports de la RDA. C'est à ce poste qu'il développa en 1961 les Ampelmännchen. Voici un petit extrait d'une interview donnée par Peglau au site web Ampelmann (voir [www.ampelmann.de](http://www.ampelmann.de)).

Des symboles amusants

● ● ● Karl Peglau



### Comment un psychologue de la circulation devient-il le père des Ampelmännchen ?

Je me suis longtemps occupé des accidents de la circulation et de leur prévention. D'après les nombreuses études que j'ai effectuées, j'en ai déduit que le trafic des voitures, des piétons, des cyclistes et des tramways devait être régi séparément afin de réduire les risques d'accidents. C'est la raison pour laquelle j'ai suggéré de créer, pour chaque usager de la route, des feux de signalisation qui lui soient propres. J'ai également proposé un projet concret pour la circulation des piétons, à travers deux schémas d'amusants bonshommes, projet que l'on trouva satisfaisant, et je suis devenu le père des Ampelmännchen.

20

### La deuxième carrière des Ampelmännchen en tant qu'objet culte et produit de design vous plaît-elle ?

En 1996, lorsque j'ai fait la connaissance de Markus Heckhausen, et de son premier produit Ampelmann, j'étais encore très sceptique. À présent, je pense que le fait d'être passé par des mesures de solidarité et la commercialisation était le seul moyen de conserver les Ampelmännchen en tant que figures emblématiques de la rue. C'est pourquoi, je me réjouis du fait que les Ampelmännchen aient reçu un accueil enthousiaste à Berlin comme dans quasiment le monde entier, et, qu'en tant qu'objet de design, ils aient atteint une grande valeur.

Le premier produit Ampelmann, la lampe en verre, avait déjà généré une grande attention de la part des médias. Markus Heckhausen, et plus tard sa société MAKE Design GmbH, ont, dès le début, et de par un intense travail de relations publiques, encouragé le développement du thème d'Ampelmann. Dès le concept de nouveaux produits, le plan marketing est élaboré : non seulement les moules à gâteaux pour Noël, les glaces pour le début de l'été, mais aussi les pochettes d'écoliers, pour la fête de la rentrée des classes, nous offrent constamment de nouvelles histoires venues du monde des Ampelmännchen.

● ● ● Presse



22

## Événement médiatique

Cela a ainsi de grandes répercussions dans les médias et permet de donner un élan constant à Ampelmann. Le point culminant de l'écho médiatique a été atteint en 2001 lors du 40e Jubilé des Ampelmännchen. Les journaux Die Zeit, der Spiegel, die FAZ, tous les médias berlinois, les chaînes de télévision ARD, ZDF et bien d'autres, ont largement commenté l'un des derniers reliquats de la RDA. Les médias étrangers produisent toujours et encore de nombreux d'articles sur cette histoire saugrenue venue de l'Allemagne réunifiée.

En tant qu'exemples vivants du fait concernant la difficulté des Allemands à grandir ensemble ou de la vague d'Ostalgie (nostalgie de l'Est), les sympathiques petits bonshommes illustrent bien le sujet. Des journaux anglais, (The Independent on Sunday, Financial Times), suédois (Boras Tidning) ou hollandais (Dagblad De Telegraaf) ainsi que la télévision danoise font leur une avec les Ampelmännchen. Les articles du magazine japonais "Frau" sur la collection Ampelmann, décrite comme le bon plan berlinois, ont depuis 2002 éveillé l'intérêt au pays du soleil levant. Le magazine masculin "Pen" et le "Figaro Madame" ont suivi la mouvance. Cela laisse présager que les Ampelmännchen vont suivre encore longtemps leur petit bonhomme de chemin.



●●● Les homologues internationaux

De par le monde, les petits bonshommes s'allument sous des formes diverses et variées. Dans certains pays, ils diffèrent même de ville à ville. Nous vous en présentons ici une petite sélection: d'élégants Français, des lutteurs olympiques en Grèce, des robots en Pologne, des Slovaques nonchalants en pantalon pat'def, et – utilisé à titre d'essai – des couples en Belgique. De par leur caractère particulier, les petits bonshommes de l'Est se distinguent singulièrement des autres. Sur le site - [www.ampelmann.de](http://www.ampelmann.de) - vous pourrez observer d'autres modèles. Vous découvrirez également comment vous faire photographier en petit bonhomme.

24



Euromann



Allemagne de l'Ouest /  
RDA



Allemagne de l'Ouest /  
RFA





Belgique



France



France (Paris)



Japon



Pologne



Slovaquie



Les trois boutiques de MAKE Design à Berlin présentent l'entière collection Ampelman. L'Ampelmann Galerie Shop s'est ouverte en 2001 dans les Hackesche Höfe. Elle a été suivie, début 2004, par celle qui est située à Potsdamer Platz. Depuis août 2004, vous pouvez également vous rendre dans la nouvelle boutique de DomAquaree.

## Ampelmann dans ses boutiques



### Ampelmann Galerie Shop

Hackesche Höfe, Hof 5  
Rosenthaler Str. 40-41  
10178 Berlin  
Téléphone : 00 49 30 / 44 04 88 01

Heures d'ouverture :  
du lundi au samedi de 10h00 à 22h00  
(de nov. à mars: de 10h00 à 20h00),  
le dimanche: de 11h00 à 19h00  
S-Bahn (RER) : Hackescher Markt  
U-Bahn (métro) :  
Weinmeisterstraße

## ● ● ● Boutiques

28



### Ampelmann Shop

Potsdamer Platz Arkaden (rez-de-chaussée)  
Alte Potsdamer Str. 7  
10785 Berlin  
Téléphone : 00 49 30 / 259 256 91

Heures d'ouverture :  
du lundi au samedi de 10h00 à 20h00,  
dimanche de 12h00 à 18h00  
S-Bahn (RER) et U-Bahn (métro):  
Potsdamer Platz

### Ampelmann Shop

Im DomAquaree  
Karl-Liebknecht-Str. 1  
(en face du Berliner Dom)  
10178 Berlin  
Téléphone : 00 49 30 / 275 832 38

Heures d'ouverture : du lundi au samedi de  
10h00 à 20h00, dimanche de 11h00 à 18h00  
S-Bahn (RER) et U-Bahn (métro):  
Alexanderplatz



## **AMPELMANN GmbH**

Rosenthaler Str. 40-41

10178 Berlin

Téléphone : (0049) (0)30 - 44 04 88 01

Télécopie : (0049) (0)30 - 44 04 88 00

Site internet : **[www.ampelmann.de](http://www.ampelmann.de)**

e-mail : [info@ampelmann.de](mailto:info@ampelmann.de)

Registre du Commerce :

Amtsgericht Berlin-Charlottenburg,

HRB 71925

Conformation :

Pfrommer Studios

Agentur für Kommunikation

[www.pfrommer-studios.de](http://www.pfrommer-studios.de)

● ● ● **Impressum**

Ce projet sera cofinancé par l'Union européenne (Fonds européen pour le développement régional) et par le Land de Berlin.